

〔美国〕休·洛夫廷系列童话丛书



〔插图本〕

杜里特的大篷车

〔美〕休·洛夫廷 著
梁 家 林 译



太白文艺出版社

〔美国〕

书

杜里特的大篷车

〔美〕休·洛夫廷 著
梁 家 林 译



太白文艺出版社

SC695/03

〔美〕休·洛夫廷系列童话

杜里特的大篷车

梁家林 译

太白文艺出版社出版发行

（西安北大街131号）

社长兼总编 陈华昌

新华书店经销 汉中印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 7.75 印张 4 插页 159 千字

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

印数：1—6000

ISBN 7-80605-617-3/I · 541

定价：9.30 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄印刷厂质量科对换

（邮政编码：723000）



——译者的话——

和许多小读者一样，我小时候也很爱读故事书，凡是能抓到手的，都要看一看。后来学了外语，又能看一点外国书。看的多了，就发现许多故事的情节差不了多少。有些故事出自地球两边的两个民族，内容却惊人地相似！还有人研究这种现象，叫比较文学……然而看故事的人还是希望情节新鲜，有趣，与众不同……然而这样的好书又不多……

偶然得到一本朋友赠书，一下子抓住了我。读后一鼓作气译成中文。以后又多方搜求，竟把同一系列渐渐收齐，近十年来边读边译，孜孜不倦，才有了现在的结果。

《杜里特的故事》是在欧美盛行近一个世纪而不衰的大型系列童话。全书以毕业于医科大学的杜里特博士为主人公，围绕他和他的一群动物朋友，作者写了十二部童话。现在先期介绍给大家的，是前面的六部。

杜里特原来是给人看病的医生。因不喜欢与人交往，改行当了动物医生，常和动物们打交道，一来二去地他竟通晓了鸟类和动物语言。靠这个独特本领，做了

不少不可思议的事情。

这部童话的最大特点是情节新鲜有趣。无论是第一部中猴子用身体“天险造桥”，第二部中的“燕子邮政”“飞鸟造岛”，还是第三部中的“孤独人马克”，第四部中的“深夜逃亡”，以及第五部中的“蓓蓓妮拉咏叹调”和第六部中的“鼠类王国”等，都称得上是作者的“奇想”，真正的“独家情节”，无不表现出作者异常丰富的想象力。我们在欣赏一连串饶有趣味的情节时，起先总是感到有点“瞎编”，可是很快就被带进故事里，忘掉这是童话，忘掉这本是发生在猪呀大雁呀之间的事情。读起来很有点像我们的《西游记》，荒诞不经而又那么真实可信。经常爱读故事书的小读者们，也难以在这里找到“雷同”的故事情节。你们得到的，毫无疑问将是一顿丰盛的精神美餐！

语言行动幽默，是这部童话的又一特点。这一点很合孩子们的口味。杜里特与动物之间的大量对话有时活泼风趣，憨态可掬；有时一本正经，煞有介事，读起来令人拍案。翻译中间我常把译稿读给周围的孩子们，他们都很入迷，不时开心大笑，这笑声反过来又催促我不要偷懒，早些把这精彩的故事译出来，奉献给更多的孩子们。

全篇故事的中心人物是杜里特医生。这是个很有意思的人。他身材矮小，其貌不扬，虽然学问渊博无所不通。却不喜欢与人打交道，讨厌金钱与虚荣。女王召见他，给他颁发奖章，他却拒绝了。宁肯要一点儿中国茶叶，因为他爱喝茶；他的气象预报准得出奇，气象权威

★★★★★★★★

来调查，他却佯装不睬，若无其事地坐在一边……周围的人都看不起他，他的妹妹萨哈也嫌弃他……可是这样一个不愿意也不善于在世俗社会中交际的小人物，一进入他喜欢的大自然中，到了他的那些朋友们中间，立刻好像换了一个人，兴致勃勃，如鱼得水，时时表现出他超人的渊博和为帮助弱者而奋不顾身的精神，仿佛所有的飞禽走兽都需要他的照顾，所有的花鸟鱼虫都是他平等相处的朋友。在第四部中，他与一匹老马谈话时说：“这是一个荒唐的世界，而我们人，是这个荒唐世界上最荒唐的动物。”在杜里特这个人物身上，无疑寄托了作者的某些思想。

还值得指出的是作者通过故事的形式，有意无意地提出了应该珍惜生物品种、保护自然环境的见解，这方面体现在第二部中对无人岛大凹地那个和平宁静的动物天堂的充满了诗情画意的描写。

本书作者休·洛夫廷，1886年出生于英国的麦登黑德。青年时代为了能外出历险，选择民用工程师为职业，在非洲西部和加拿大修过铁路。第一次世界大战中当过兵。为了慰藉自己对儿女的思念，在法国的战壕里开始整编自画连环画，寄给家中的孩子们，从而产生了“杜里特”的故事。由于作者早年是工程师，又有丰富的人生经历，所以他的作品知识很强。在充满了幻想色彩的故事中，涉及到的却是大量的地理、历史、生物、旅行等方面的知识。1919年作者全家移居美国。他的孩子偶然把书稿拿给出版商，于是《杜里特的故事》得以问世，并获得极大的成功。第一部作品三年重版十二次，为

出版界中所罕见。作者欲罢不能，索性专门从事童话创作，并于1922年获美国“纽里儿童文学奖”（Newbery Medal），成为欧美享有盛誉的作家。杜里特的形象还多次被搬上银幕和荧屏。文学评论家休·威尔普尔称它“是从《爱丽丝》以来最优秀绝对经典儿童文学作品，是一部天才的著作”。

把此书推荐给我的是一位瑞士朋友。他说，“这是我小时候最爱读的书之一，在欧美各国，孩子们对它无人不晓……”在我工作的学校里，常有许多来自欧美国家的教师，一有机会我就和他交谈起这部童话。每当我说到Dr. Dolittle（杜里特医生）这个名字时，无论对方是来自美国、英国，还是新西兰、澳大利亚；也无论是男女老少，他（她）们的脸上几乎无一例外地立刻就浮现出一种会心的微笑！那情景仿佛是一个中国人在某个遥远的国度里突然被问到了孙悟空猪八戒一样。这部童话影响之深远可见一斑。所以，美国洛夫廷童话的翻译和介绍，应该说是一件很有意义的工作。

最后还要告诉小读者，杜里特的故事还没有完，也许我会把后面的继续翻译出来。所以我很希望知道你们的想法：喜不喜欢这个故事。请设法告诉我，好吗？

梁家林

主 要 人 物

蓓蓓妮拉：一只雌性金丝雀。

琴哥儿：一只雄性金丝雀。

波儿：一只鸚鵡。

杰克：一位老车夫。

黑子：一条猎犬。

抓斗：一条混血狗。

不值钱：伦敦城的一只小麻雀。

吉扑—吉扑：一条狗，杜里特的朋友。

拱卜—拱卜：一头猪，杜里特的朋友。

嘎卜—嘎卜：一只鸭子，杜里特的管家。

吐—吐：一只猫头鹰，杜里特的谋士。

马克：杜里特的助手。



目 录

第一章	1
1. 动物商店	1
2. 白色的波斯猫	12
3. 鸟儿的一生	21
4. 蓓蓓妮拉的第一次旅行	28
5. 新家	32
6. 一次历险	37
7. 自由了	42
8. 杜里特大名在外	50
9. 伦敦演出	56
10. 去伦敦的路上	61
11. 大篷车到了伦敦	65
12. 试唱	70
13. 鸟类歌唱史	76
14. 找到了琴哥儿	81

第二章 87

1. 杜里特男扮女装 87
2. 山鸣鸟大解放 97
3. 杜里特平安归来 108
4. 店主的丑恶史 119
5. 布景、服装和乐队 125
6. 蓓蓓失踪了 130
7. 首场歌剧演出 137
8. 舞台上的故事 143
9. 演出成功了 150
10. 动物广告 158
11. 拱卜—拱卜的“美食宫” 166
12. 在伦敦看戏 168

第三章 175

1. 公主的宴会上 175
2. 吉扑—吉扑与香水厂老板 178
3. 奇特的广告 185
4. 可以装在袋里的马 188
5. 二进八弟餐馆 193
6. 有了钱怎么花? 200
7. 动物银行开了张 207
8. 布哪儿巴来的消息 214
9. 传说中的幽灵 223
10. 告别伦敦的孩子们 231

——第一章——

1 | 动物商店

杜里特故事中的这一段，我们起名叫《大篷车》，是因为它是前边讲过的马戏团故事的继续。也就是杜里特当了马戏团班主后，又经历的许多冒险趣事。还有一个原因，就是他们流浪到伦敦后，呆在城边上一个名叫绿不南的小地方，停在那里的大篷车，成了杜里特家族的大本营和司令部。动物诊所等也陆续在大篷车上开始了工作。所以，《大篷车》就是这本书比较合适的名字了。

大家还记得吧，杜里特医生被选为新的马戏团经理后不久，他就接到一些伦敦剧场经理的特别邀请。请他的马戏团到伦敦去为他们演出。他们在那个小镇上呆着，应酬着各种邀请，并且加紧工作，恢复马戏团的运转（因为可恶的大花朵带上大家在曼彻斯特挣的钱，一个人逃跑了）。医生利用一点一滴的时间，开始构思独特新鲜的节目，准备拿到伦敦去演出。

他强烈地希望在这个大都市的首次演出，能够获得

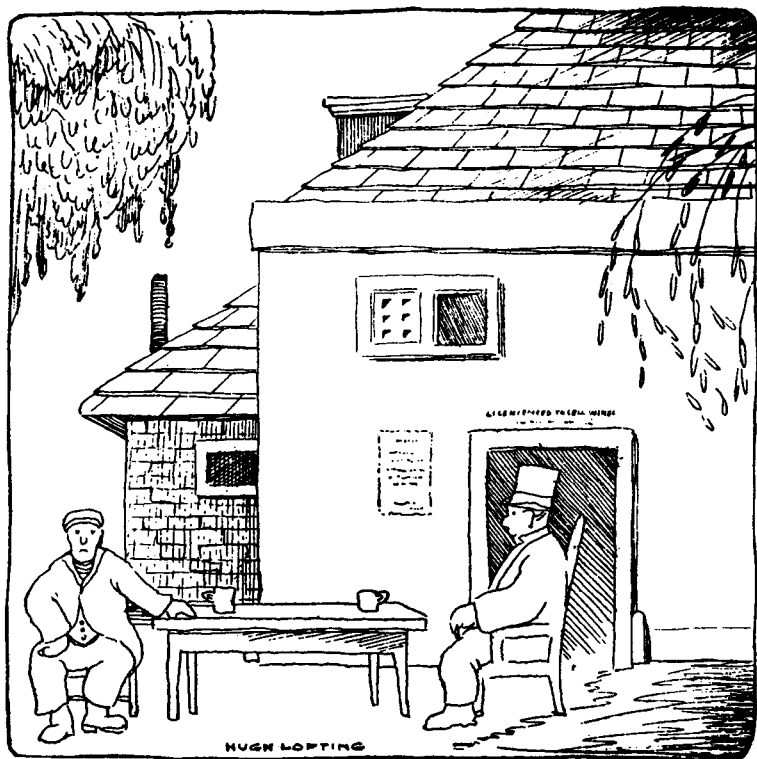
成功。如今杜里特马戏团全班人马包括：助理经理马克、大力士、空中飞人皮头兄弟、小丑赫伯、滑稽戏角色亨利和戏装保管员夏道莎。此外还有弗雷德和新来的兽群饲养员。当然还有动物们。它们是：大型动物，如狮子、豹子、大象等和小一点的，如负鼠、推我拉你两头马、蛇等动物。最后是医生自己原来的全体家族：嘎卜—嘎卜鸭子，吉扑—吉扑狗，拱卜—拱卜猪，吐—吐猫头鹰和小白鼠。另外还有些奇奇怪怪叫不上名字的小动物。

这个团体虽不算大，但医生很满意。大花朵突然背信弃义带来的这一段艰难的时期，挣够钱养活大家，是很不容易的。好在大家心挺齐，在那些一天比一天倒霉的日子里，全班人马都无一例外地表现出荣辱不惊的大家风度。

在医生的新计划中——他自己叫做合作方式，所有成员都把工资改为分成。就是说演出不景气时，除每天三顿饭以外，再没有薪水。但是没有人抱怨或者离开。每一位成员都相信医生将掌握着舵轮，把全体组成的这艘船在很快地驶向风平浪静的航道。大家对他，都挺相信的。而他们的信任得到证实的那一天，不久就到来了。

为了伦敦演出，医生苦思冥想，并终于想出了一个绝妙主意的过程，却十分有趣。像他一生中发生过的许多重要事件一样，这一回也是一件偶然的小事引起的。

那时马戏团又转移到一个不大不小的市镇上，好几天大家忙着搬迁，连上街转转的机会都没有。这天晚上，安顿得差不多了，医生和马克带上吉扑—吉扑狗，一块儿到街上去走走。几条主要街道转完以后，他们来到一



家门口摆着桌椅的小旅店前。这是一个天高气爽的傍晚。医生和马克在桌旁坐下，要了杯啤酒。

他们一边休息，一边欣赏着小城镇上和平宁静的景色。这时，一阵鸟儿的歌唱声传了过来。这歌声极为甜美。它时而响亮高昂，时而又温柔低沉，还带点神秘。声音不断地变换着，从不重复。

医生曾写过一本专著，论述鸟类歌唱技巧。这歌声

便引起了他的注意。

“马克，你听到没有？”他问。

“好听得，是不？”卖肉的马克说，“肯定是只夜莺，好像就在那边教堂跟前的那棵榆树上。”

“不是夜莺。”医生说，“这是金丝雀。它唱的是一首夜莺中很流行的歌曲的片段。它是学着唱的。还有其他歌的片断。你听！它现在又模仿鹌鹑了。”

他俩又坐着听了一会儿。鸟儿在不断地学唱着各种各样的歌曲，一首首都那么悦耳动听。

“马克，”医生说，“我挺想在咱们的大篷车上，再添一只金丝雀。金丝雀一向待人亲切。但我从没有养过。原因是我不愿看着它们被关在鸟笼里。如果是笼中出生的鸟儿，或许我会觉着好点……咱们过去看看，看看是否有幸拜会一下这位歌唱家。”

他们付了酒钱，沿路朝教堂走去。去教堂的这一段路上，有好几家商店。走着走着，医生止住了脚步。

“你看，马克，”医生说，“这些商店中有一家动物商店。而那只金丝雀，就在这家店里。我呢，最不喜欢这种商店。这种店里的动物，都让他们弄得邋里邋遢的。老板一般都是尽量地多养，而不管是否有条件照顾它们。所以这种商店都散发出难闻的气味。我从不走进这种商店。可能的话，我甚至不从这种店门口走过。

“那为什么？”马克问。

“唉！”医生叹气说，“自从我在动物世界中成了所谓名人之后，只要走进这些店里，可怜的动物们就争着和我说话，求我买下它们，有鸟儿，有兔子，有豚鼠，还

★★★★★★★★★★

有许多别的小动物。我看我还是绕道走吧，免得经过这家商店的橱窗。”

就在医生朝那个小旅店的方向转身的时候，那鸟儿的歌声突然又响了起来，还是那么美妙。医生又有些犹豫不决，就停住了脚步。

“这歌声真美！”医生说，“美妙之极！”

“要不这样，你睁一只眼闭一只眼往前走，”马克说，“说不定，你不必停下，就能看到这只鸟。”

“说得有道理，”医生说。然后他迈着大步从商店前面走过去。经过橱窗时，他只是飞快地瞥了一眼，然后匆匆而过。

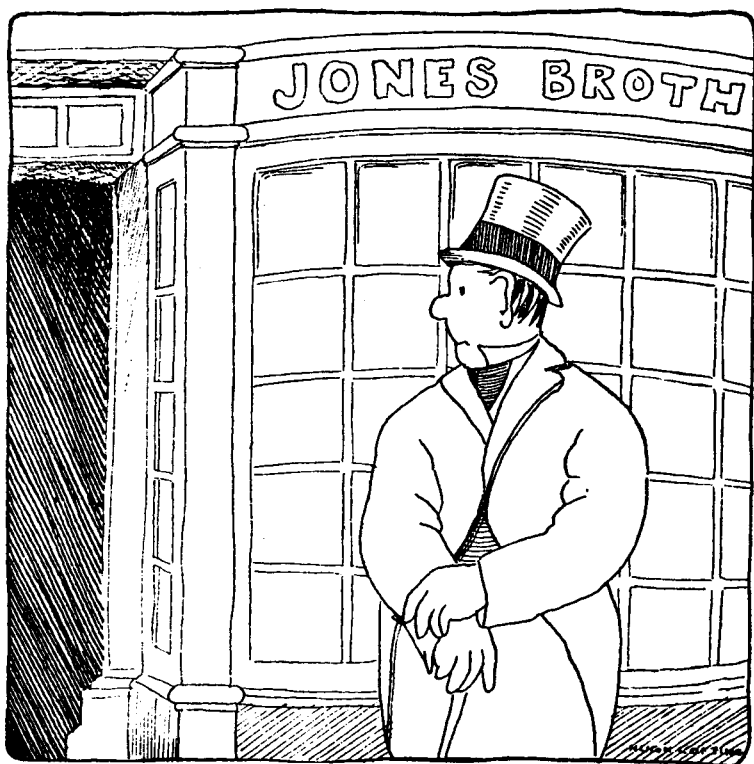
“怎样？”医生走出几步停下，马克问他，“看清楚是哪只鸟儿在唱？看清没有？”

“看清了。”医生说，“就是靠门的那个木头笼子里的绿色金丝雀，标价三个先令。马克，你快去给我买下它。三个先令我出得起。我不敢自己进去。我怕它们见了我会叫嚷起来……好像那只白兔已经看见我了。你去吧，别忘了，绿色的，靠近大门的那只木头笼子，三个先令……喏！这是钱，给你。”

马克拿着三个先令进了店。医生站在隔壁一家商店的窗外等他。

卖肉的马克进去不大一会儿就出来了。可是他空着手，没捉着金丝雀。

“医生，您弄错了。”他说，“您说的那只，是只雌的。雌鸟根本就不会唱歌。我们听到的那只，是一只淡黄色雄鸟，就在店外边挂着呢。人家说这是只获奖鸟。是这



里最值钱的一只，要两镑十先令。”

“这就怪了！”医生问，“你能肯定？”

医生一边这么说着，就忘了他不能被动物们看见的事，他一直走到橱窗前指着绿色金丝雀继续问。

“我说的是这只。”医生说，“你问的是这只吗？糟了！我还是过来了。小鸟已经认出了我！”

靠近橱窗门的那只绿鸟已经发现，了不起的杜里特

★★★★★★★★

正在用手指着它，便急切地表现出希望他买走自己的样子。它透过窗玻璃向医生做着姿势，并且因为兴奋而在鸟笼里上下翻飞。

医生根本掏不出两个英镑的钱来买那只雄鸟。所以他开始移动脚步，想要走开。可是看到那只绿色雌鸟满脸的失望，他又有些于心不忍。

他们俩走出不到一百米，又站住了。

“不行”。医生说，“还是得买下这只雌的。不会唱，就不会唱吧。我这个人不能过动物商店，只要经过，就想买下那些最没用处才最可怜的动物。你去，买下它。”

于是卖肉的马克再次走进那个商店。返回时手里提着一个小小的鸟笼，笼外罩着一张棕色的纸。

“咱们得快点走，马克。”医生说，“快到喝午茶的时间了。夏道莎一个人忙不过来。”

刚回到马戏团，医生就被叫走了。有关演出的事等着他去安排。他让马克把鸟笼送到大篷车上去。然后他忙这忙那，一直忙到晚饭时间。

回到大篷车上时，满脑子还是这一下午处理的事情。买金丝雀的事，他已全忘了。一进门他就疲乏地坐在椅子上。数学脑袋吐——吐猫头鹰却想抓住这个机会，给他汇报财务上的一些事情。

这令人感到乏味的钱呀，账呀！交谈还没有开始，医生的注意力就被一个非常美妙的声音吸引过去了。这是一种十分轻柔而动听的音乐般的鸟鸣。

“我的天哪！”医生小声说，“这声音，从哪儿来的？”

歌声越来越响亮，越来越甜美。胜过了医生在旅店